

ПРОБА ПЕРА

Heinrich Heine

Киселева М. С.
магистрант УрФУ

LORELEI

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr gold'nes Haar.

Sie kämmt es mit gold'nem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lore-Ley gethan.

ЛОРЕЛЕЯ

Я не знаю, что это значит,
Почему так охвачен тоской,
Сказка из давних времен
Давно не дает мне покой.

Кругом холод и темнота,
Тишина на Рейне мелькает.
Вершина гор в вечерних лучах
Ярко в небе сверкает.

Там высоко в горах
Красивая девушка сидит.
Сияет золотым украшением
И золотой косой блестит.

Золотым расчесывает гребнем,
И при этом песню поет.
Той самой чудесной песней
Любого с ума сведет.

Моряк на маленькой лодке,
Охваченный дикой тоской,
Не видит подводных скал,
Ведь так увлечен высотой.

Моряка и лодку, я знаю,
Волны поглотят совсем.
Так каждый раз происходит
От Лорелеи песен.